

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela:* Mąka nie skończy się w dzbanie i oliwy w kance nie braknie, do dnia, w którym JAHWE (znów) skropi deszczem oblicze (tej) ziemi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mąka nie skończy się w dzbanie i oliwy w kance nie zabraknie do dnia, w którym JAHWE znów ześle deszcz na tę ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Mąka w dzbanie nie skończy się i oliwy w baryłce nie braknie aż do dnia, w którym JAHWE spuści deszcz na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak powiedział Pan, Bóg Izraelski: Mąka z garnca tego nie będzie strawiona, ani oliwy z tej bańki ubędzie, aż do dnia, gdy Pan spuści deszcz na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to mówi JAHWE Bóg Izraelów: Garniec mąki nie ustanie ani bańki oliwy nie ubędzie aż do dnia, którego JAHWE da deszcz na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tak mówi Pan, Bóg Izraela: Dzban mąki nie wyczerpie się i baryłka oliwy nie opróżni się aż do dnia, w którym Pan spuści deszcz na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan, Bóg Izraela: Mąka w garncu nie wyczerpie się, Oliwy w bańce nie zabraknie Aż do dnia, kiedy Pan spuści deszcz na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mąka w naczyniu się nie wyczerpie ani dzban z oliwą nie opróżni się aż do dnia, w którym JAHWE ześle deszcz na ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Nie skończy się mąka w dzbanie ani nie braknie oliwy w baryłce aż do dnia, w którym JAHWE ześle deszcz na ziemię»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Naczynie mąki nie wyczerpie się i dzban oliwy się nie opróżni, aż do dnia, w którym Jahwe spuści deszcz na ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так говорить Господь: Відро муки не зменшиться і посудина олії не змаліє аж до дня, коли Господь дасть дощ на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Nie wyczerpie się mąka w dzbanku i nie ubędzie oliwy z bańki, aż do dnia, w którym WIEKUISTY spuści na ziemię deszcz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co powiedział JAHWE, Bóg Izraela: 'Wielki dzban mąki się nie wyczerpie i dzbanek oliwy się nie

¹⁾ Bóg Izraela : brak w G.

²⁾ W tekście hbr. raczej nie ma czterowiersza, ale wypowiedzi prorockie często przyjmowały formę poetycką, której rytm bywał, przynajmniej w zachowanym tekście, niewyraźny. A zatem: Mąka nie skończy się w dzbanie/ i oliwy nie braknie w kanie/ do dnia, w którym JHWH odmieni/ deszczem oblicze tej ziemi, hbr.

הַדְּמָהּ פָּתַח הַשָּׁמַן לֹא תִחָסֵר עַד יוֹסֶתֶת יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פָּנָי יְכֹד הַקֶּמַח לֹא תִקְלָה וְצֶ

			opróżni aż do dnia, gdy JAHWE ześle ulewę na powierzchnię ziemi””.
--	--	--	--